



# Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Português – ポルトガル語



Língua Portuguesa Nº 85 (Língua Japonesa Nº 160)

Fevereiro de 2013 – 2 月号

População de Azumino: 99.348

Estrangeiros: 1465 (dados de 1º/fevereiro)

Por mais longa que seja a noite,  
o sol volta sempre a brilhar.  
(Autor Desconhecido)

UTILIDADES ☆ YAKUDATSU • JOUHO

◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE FEVEREIRO . . . . . 2 月の納期 がつ のうき

- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) OITAVA parcela
  - ◆ Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
  - ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 28 de FEVEREIRO (quinta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

◆ TELEFONES ÚTEIS . . . . . おも かんこうしょ でんわばんごう  
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE MARÇO 3 月の休日当番医 がつ きゅうじつとうばんい

	dia 3 (dom)	dia 10(dom)	dia 17 (dom)	dia 20 (quar) feriado	dia 24(dom)	dia 31(dom)
Hospitais e Clínicas	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052
	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011
	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKA TOYOSHINA 71-5881	NAKAGAYA CLINIC MISATO 77-2130	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	TAKEDA NAIKA CLINIC HOTAKA 88-6500
Dentistas	UCHIDA SHIKA CLINIC HORIGANE 71-4711	ISATSU SHIKA IIN TOYOSHINA 73-0648	AKAHANE SHIKA IIN MISATO 77-2114	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	KAEDE SHIKA IIN HOTAKA 82-4105	ISHIDA SHIKA IIN TOYOSHINA 62-2688

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0120 – 890 – 423 )

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
- Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000



◆ AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : KODOMO-TEATE

こ であて がつ ふ こ  
子ども手当10月振り込み



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de FEVEREIRO

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de outubro, novembro, dezembro e janeiro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de fevereiro (sexta-feira), favor confirmar o saldo da conta referente. Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade. Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção do Bem-Estar do Cidadão "SHIMIN-FUKUSHI-KA" em qualquer Regional da cidade ou na Central do Departamento de Saúde e Bem-Estar no interior do "HOTAKA-HOKEN-CENTER". **Central do Dep. Infantil. Tel 81-0727 Fax 81-0703**



● INSCRIÇÕES PARA OS EXAMES DE SAÚDE REALIZADOS PELA CIDADE

ねんど かくしゅ けんしんもうしこ  
25年度各種検診申込み

A cidade de Azumino já está recebendo as inscrições para os exames de saúde referente ao ano fiscal 25 (abril de 2013 a março de 2014). No início de fevereiro foi enviado para cada família ( no nome do titular da família ) um hagaki, com os nomes das pessoas que são alvos a fazer o exame neste ano. Verifique o conteúdo, faça um círculo nos exames que deseja fazer e entregue em um dos Hoken Center mais próximo da sua casa até o dia 15 de março, os exames que não se enquadram na faixa etária da passoa correspondente já está marcado com um "x". Os exames que não estão em anexo no hagaki ( exame de osteoporose, exame de doença periodontal e exame de tomografia do pulmão é necessário ligar e fazer a reserva com antecedência. Neste informativo está a informação de como fazer a reserva da osteoporose e periodontal.



Verifique o nome.

Exame que não se encaixa na faixa etária. Já esta com "X" desde o início. Porém o exame de mamografia, só pode ser realizado a partir dos 40 anos.

Obs: O exame específico de saúde "Tokutei Kenkou Shinsa" (exame de sangue, urina, eletrocardiograma, pressão, peso, altura) só pode

平成23年度 検診申込み票	安曇野 太郎 65歳	安曇野 花子 30歳
7   4   0	00000019	00000027
特定健康診査 418101	市の検診を 申し込む <input type="radio"/>	市の検診を 申し込む <input checked="" type="checkbox"/>
胃検診 418201	市の検診を 申し込む <input type="radio"/>	市の検診を 申し込む <input checked="" type="checkbox"/>

ser realizado para quem está inscrito no Kokumin kenkou hoken da cidade.

Maiores informações: Seção de Desenvolvimento da Saúde "Kenkou Suishin-ka" tel : 0263-81-0726

● INSCRIÇÕES PARA A REALIZAÇÃO DO EXAME DE OSTEOPOROSE E DENTAL

Para a prevenção de doenças de osteoporose e doença periodontal, a cidade de Azumino realizará os exames da seguinte forma. As pessoas interessadas deverão entrar em contato com o Centro de Saúde onde pretende realizar o(s) exame(s) e marcar a consulta. Há limite de vagas reserve a sua com antecedência.

**Pessoa alvo:** Cidadão com endereço registrado na cidade de Azumino, com idade acima de 20 anos

**Conteúdo do exame / taxa a pagar :** Exame de osteoporose 500 ienes / exame de doença periodontal : gratuito



**Período para inscrição:** de 4 a 15 de março (das 8:30h às 17:15h com exceção dos sábados e domingos)

**Inscrição:** Escolha o Centro de saúde onde há interesse de realizar o exame fale o dia e a hora que tem interesse. Após a inscrição será enviado o comunicado e o questionário para a realização do exame.



Obs: A medição da densidade óssea e realizada através do exame feito no calcanhar.

**Programação :**

Local	Telefone	Realização nos dias	Recepção	Vagas	
				ossos	dentes
Toyoshina Hoken Center	72-9970	7 de maio (3ª feira) manhã / tarde 8 de maio (4ª feira) manhã / tarde	Das 9:30h as 11:30h da manhã ou Das 13:30h as 15:30h ( horário de reserva é de a cada 30 minutos)	90 por vez	40 por vez
Hotaka Hoken Center	81-0711	9 de maio (5ª feira) manhã / tarde 10 de maio (6ª feira) manhã		100 por vez	60 por vez
Akashina Hoken Center	81-2251	10 de maio (6ª feira) tarde		50	20
Misato Hoken Center	77-9111	13 de maio (2ª feira) manhã		70	40
Horigane Hoken Center	73-5770	13 de maio (2ª feira) tarde		60	40
Toyoshina Hoken Center (somente dentes)	81-0726 (Hotaka)	8 de junho (sáb) tarde 22 de junho (sáb) tarde			20 20

Maiores informações: Seção de Desenvolvimento da Saúde “ Kenkou Suishin-ka” tel : 0263 – 81 – 0726



● **ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DE IMPOSTO DE RENDA**

かくていしんこく じき  
**確定申告の時期**

Para quem trabalhou no ano passado entre janeiro a dezembro e recebeu o Guensen Chouchuuhyou, e não fez a restituição no final do ano passado pela empresa onde trabalha, não esqueça de fazer a declaração no período abaixo.

**Período :** de 18 de fevereiro (segunda) a 15 de março (sexta) de 2013, exceto sábados e domingos.

**Local:** Toyoshina no Fureai Hooru (no Hoken Center de Toyoshina), Regional de Hotaka e ou diretamente na Receita Federal em Matsumoto (Zeimusho, próximo do Castelo de Matsumoto)

**Obs: 1) No dia 3 de março (dom) a cidade estará atendendo as pessoas que não podem vir durante a semana no Hoken Center de Toyoshina.**

2) Para quem tem dependentes no exterior favor ir diretamente a Receita Federal em Matsumoto portando todos os documentos necessários. Não se esqueça de apresentar as deduções que poderão obter como dependentes, tais como pagamento do nenkin (aposentadoria), confirmação de cônjuges, valor pago ao seguro saúde (Kokumin ou Shakai hoken), etc.

Maiores informações : Prefeitura da Cidade de Azumino / Seção Shiminzeka, tel : 0263 – 72 – 3111 ou

Receita Federal de Matsumoto tel : 0263 – 32 – 2790



● **RECICLAGEM DE BICICLETA**

じてんしゃ  
**自転車のリサイクル**

A cidade de Azumino realizará a venda de bicicletas recicladas de acordo com a programação abaixo. Todas as bicicletas foram revisadas e autorizadas a venda por profissionais mecânicos de bicicleta. Haverá 80 bicicletas, a venda será através de sorteio. Não são bicicletas novas e sim recicladas.



Dia: 10 de março de 2013 (domingo) a partir das 10:00h (término previsto num período de uma hora)

Recepção: das 9:30h às 10:00h ( ser pontual, em caso de atraso não poderá participar )

Local da venda: Toyoshina Risaikuru Center (Risaikuru Koubou)

Valor: Além do valor da bicicleta , será cobrado 500 ienes para a taxa a inscrição de prevenção de crime, e 1000 ienes para o seguro (selo TS).

Quantidade: Previsão de 80 bicicletas

Obs: Quem tem bicicleta em casa em estado de uso mas, que não usará mais leve ao Centro de Reciclagem de Toyoshina em qualquer época do ano.

Bicicletas sem condições de uso não serão recebidas.

Maiores informações : Regional de Toyoshina Seção de Apoio Regional Setor Ambiental “Chiiki Shien-ka” Tel: 0263- 72- 3111



● **CALENDÁRIO DO LIXO (abril de 2013 a março de 2014) TRADUZIDO**

ごぼん  
**ポルトガル語版ゴミカレンダー**

Jogar o lixo corretamente nas datas certas é o mínimo a fazer para se integrar a comunidade local e demonstrar uma postura de respeito com o

## Kouhou Azumino – Fevereiro 2013

meio ambiente. O calendário de coleta de lixo traduzido para o português de todas as regiões da cidade referente ao ano HEISEI 25 (abril de 2013 à março de 2014) estarão nos balcões das regionais da cidade no final de março, favor providencie o seu.

### ● CUIDADO COM FOGO

ひ ようじん  
火の用心

De 1 a 7 de março prevenção contra incêndio na primavera

De 1 a 7 de março o slogan da prevenção de incêndio da primavera é “ Até apagar o fogo NÃO saia de perto ”.

Neste ano o inverno está muito rigoroso, e nesta ocasião usa-se com mais frequência os aquecedores, por isso vamos ter um cuidado especial com o local da origem do fogo.

Aproveite a oportunidade e verifique também se a pilha do alarme de aviso para incêndio não está fraca.

Maiores informações com o corpo de bombeiro da cidade.

**Contatos:** Corpo de Bombeiro de Toyoshina Tel: 72 – 3145 / Corpo de Bombeiro de Hotaka Tel 82 – 3262  
/ Corpo de Bombeiro de Azusagawa Tel : 78 – 2090 / Corpo de Bombeiro de Akashina Tel : 62 -2992

### Troca da placa com nome das antigas cidades para Azumino

きゅうしょうそん あづみの  
旧町村のナンバープレートを安曇野ナンバープレートへ

Para quem tem motos de pequeno porte e a placa está com nome da cidade antes de se unificar( Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane, Akashina ), favor fazer a troca para a placa de Azumino-shi em uma das regionais da cidade. O custo é gratuito.

Para fazer a troca deve-se levar : carimbo ( inkan), a placa , o número do de identificação do veículo (chassi), o certificado de registro da placa( Hyoushiki Koufuku Shoumeisho).

Local da troca: em uma das regionais da cidade no setor Chiiki Shienka.

Maiores informações : Seção Fiscal do Cidadão “Shimin Zeika” Tel: 0263 – 72-3111



### Mudança de nome ou baixa dos carros

けいじどうしゃ めいぎへんこう はいしゃ てつづき  
軽自動車の名義変更と廃車の手続き

O imposto do carro será cobrado em nome do proprietário do veículo no dia 1º de abril.

Mesmo se não estiver utilizando o veículo, se não efetuar a mudança de nome ou providenciar a baixa do carro no documento, o imposto será cobrado em nome do titular que consta na documentação em 1º de abril.

Aconselhamos providenciar os procedimentos necessários o quanto antes para evitar transtornos.

De acordo com veículo o local para procedimento é diferente:

#### 1. Motos até 125 cc

Local: Nas Regionais da cidade Seção Chiiki Shienka

O que levar: Placa, inkan, certificado de registro da placa e outros



#### 2. Carro de Pequeno Porte “Kei-Jidousha”

Local: Kei Jidousha Kyoukai em Matsumoto

Telefone: 0263-58-4055 O que levar: Peça informações antes de ir ao local

#### 3. Motos maiores que 126cc até 250 cc

Local: Kei Jidousha Kyoukai em Matsumoto

Telefone: 026-58-3220 O que levar: Peça informações antes de ir ao local



#### 4. Motos maiores que 251cc e carros de placa branca

Local: Nagano Un'yu Shikyoku

Tel.050-5540-2043 O que levar: Peça informações antes de ir ao local

Informações sobre Imposto de carros de placa amarela: Prefeitura de Azumino Shiminzeika tel. 72-3111

## EDITORIAL

Neste ano mais uma vez o inverno está rigoroso e o surto de influenza anda solto. Previna-se fazendo gargarejo e lavando as mãos sempre que voltar de algum lugar e antes das refeições. Qualquer sintomas diferente do dia a dia procure um médico.

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
- Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
- Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Hotaka tel : **82-3131**